



Academia Aragonesa de la Lengua - Instituto de l'Aragonés

Ortografía de l'aragonés

1 Letras y digrafos

L'alfabeto de l'aragonés consta d'as siguients letras:

Mayuscla	Minuscla	Denominacions
A	a	<i>a</i>
B	b	<i>be</i> <i>be alta</i>
C	c	<i>ce</i>
D	d	<i>de</i>
E	e	<i>e</i>
F	f	<i>efe</i>
G	g	<i>gue</i>
H	h	<i>hache</i>
I	i	<i>i</i> <i>i latina</i>
J	j	<i>jota</i> <i>i larga</i>
K	k	<i>ka</i>
L	l	<i>ele</i>
M	m	<i>eme</i>
N	n	<i>ene</i>
Ñ	ñ	<i>eñe</i>
O	o	<i>o</i>
P	p	<i>pe</i>
Q	q	<i>cu</i>
R	r	<i>erre</i>
S	s	<i>ese</i>
T	t	<i>te</i>
U	u	<i>u</i>
V	v	<i>uve</i> <i>ve</i> <i>ve baixa</i>
W	w	<i>uve dople</i> <i>uve doble</i>
X	x	<i>equis</i> <i>xe</i>
Y	y	<i>i griega</i> <i>ye</i>
Z	z	<i>zeta</i>

L'aragonés cuenta tamién con os siguients digrafos: **ch**, **ix**, **ll**, **ny**, **qu**, **rr**.

Contino s'explican los empregos mas comuns d'as letras y d'os digrafos en aragonés.



1.1 VOCALS

1.1.1 Letra A

La letra u grafema <a> representa lo fonema vocalico central d'apertura maxima /a/, en totas as suyas realizacions contextuais: *anollo, arto, envasador, faba, fatiar, glan, maular, mosquera*.

1.1.2 Letra E

La letra u grafema <e> representa lo fonema vocalico anterior (palatal) d'apertura meya /e/, en totas as suyas realizacions: *meter, correu, fer, tieda, perera, escalfar*. En benasqués y atras parlas aragonesas orientals tamién representa lo fonema vocalico anterior semiabierto /ɛ/: *fer, peu, ferri, hibert, llera*.

1.1.3 Letra I

La letra <i> representa o fonema vocalico anterior (palatal) d'apertura minima /i/, tanto en a suya realización fonetica vocal como en as realizacions foneticas semivocal [j] u semiconsonant [j].

–Como vocal palatal [i]: *ibón, ixo, inte, filo, amiro, chitar, muir*.

–Como semivocal [j]: *paí, mai, veigo, guaire, foi, muito, fuina*.

–Como semiconsonant [j]: *biega, tabierna, tiengo, tieda, fierro, diaple, nieu*.

La forma vocalica d'o pronombre adverbial i/bi, que presenta realizacions [i], [j], [j] u [j], s'escribe *í*. En coherencia, la variant reforzada s'escribe *ie*: *No í veigo; Voi a puyar-ie*.

1.1.4 Letra O

La letra <o> representa lo fonema vocalico posterior (velar) d'apertura meya en totas as suyas realizacions: *borda, coco, motolón, moquero, lolo, onso, plorar, puyo, zapo*. En benasqués y atras parlas aragonesas orientals tamién representa lo fonema vocalico posterior semiabierto /ɔ/: *bou, esquirol, tringola*.

1.1.5 Letra U

La letra <u> representa o fonema vocalico posterior (velar) d'apertura minima /u/, tanto en a suya realización fonetica vocal [u] como en as realizacions foneticas semivocal [ɥ] u semiconsonant [w]:

–Como vocal [u]: *ungla, fuso, furco, otular, puyas*;

–Como semivocal [ɥ]: *auca, pauto, augua, auto, aspeuto, cudiau*;

–Como semiconsonant [w]: *fuella, fuesa, muito, mueso, ascuitar, muara, aguardar, guaire, minguar*.

1.1.6 Conchunción copulativa

La conchunción copulativa (< ET) s'escribe **y**, que representa las suyas realizacions como vocal [j], semivocal [j], semiconsonant [j] u consonant [j]; u **e**, representando la suya realización como [e]: *blanco y negro, azul e royo*.

1.2 CONSONANTS

1.2.1 Letra B

Lo fonema bilabial oclusivo sonoro /b/, tanto en a suya realización oclusiva [b], como aproximant [β], se representa con as letras u grafemas y <v>, seguntes la etimolochía d'a voz.

Asinas, lo fonema /b/ s'escribe con :

-Cuan lo fonema dimana d'as consonants latinas u <p>, u d'a consonant griega <β>: *brazo, beber, budiello, abanzar, móvil, hibierno, robín; abella, cabeza, craba, treballo, bispe; biblia, hidrofobia, biologa*.

-Si lo fonema /b/ amaneix per equivalencia acustica: *chubo, brendar*.

-Si lo fonema /b/ ye d'orichen desconoixiu, prerromano, u incierto.

-Parolas ampradas d'atros idiomas en que s'escriben con : *briquet, club, megabyte*.

Se veiga en § 1.2.18 los casos en que lo fonema /b/ s'escribe con <v>.

1.2.2 Letra C, digrafo CH

La letra u grafema <c> representa lo fonema velar oclusivo sordo /k/ debant d'as vocals a, o, u, d'as consonants liquidas r y l, d'o digrafo palatal ll, y en posición final de silaba: *visco, boticaixon, escuitar, cuento, cullita, bataclán, clau, crepa, aracnido, patac, cuatro, acuicultura, cuota, frecuencia*. Se recomienda escribir-la tamién en voces como *cloc, poc, clac, cluc, rusac, cuc, bistec* u *tampoc/tapoc*, en que la consonant final puede presentar las realizacions [k] u [Ø] seguntes los dialectos.

Se veiga § 1.2.14 ta los usos d'o digrafo <qu>.

De forma cheneral, lo fonema interdental fricativo sordo /θ/ se representa per la letra u grafema <c> debant de e, i: *cinglo, cerrudo, maciello, mocet*.

Son excepciones las voces que s'escriben con las secuencias <ze>, <zi> en l'ambito internacional: *azimut, enzima* (proteína), *kamikaze, zen, zeugma, zeta, zelota, zigurat*. Y las que derivan de toponimos u antroponimos que las contienen: *azerí, elzevir, neozelandés, zeppelin, zimbabwés, alzhéimer*.

Como en otros idiomas proximos, en determinadas parolas se puede escribir tanto con <z> como con <c>: *azimo / acimo, zedilla / cedilla, eczema / eccema, zenit / cenit, zebra / cebra, zero / cero, zigoto / cigoto, zinc / cinc, zirconio / circonio*.

En aragonés benasqués, lo grafema <z> y lo grafema <c> en as secuencias <ce>, <ci> representan, normalment, lo fonema alveolar fricativo sordo /s/.

O fonema palatal africato sordo /tʃ/ se representa con o digrafo <ch>: *chacer, chelo, chent, chirar, choven, chordón, chugar, mesache, pocha, tocho, enchaquia*.



1.2.3 Letra D

O fonema dental oclusivo sonoro /d/ se representa en a escritura con o grafema <d>, tanto en a realización oclusiva [d] (*delera, dula, doliquera, dient, dandaliar, fondo, espuenda, conduta, mandria, caldereta*) como en a realización aproximant [ð] (*cado, fada, tieda, bardo, tordoleta, fardacho*). En a realización muda [Ø], en situación intervocalica que se da en bellas parlas, se recomienda tamién escribir o grafema <d>: *vilada, peladizo, verdadera*, etc.

El cherundio en aragonés se forma con la desinencia *-ndo*, podendo-se elidir la vocal final: *charrando / charrand, temendo / temend, sentindo / sentind; charrín-charrando / charrín-charrand*. Cuan s'elide la vocal, la *-d* final ye muda.

1.2.4 Letra F

La letra <f> representa lo fonema labiodental fricativo sordo /f/ en totas las suyas realizacions: *alfalz, faba, forato, trunfa, fuso*.

En os casos d'alternancia per equivalencia acustica entre [f] y [θ], s'emplega la letra <f> cuan ye la que le corresponde per etimolochía: *fenollo, fiemo, fizar, finca, fiambarrera*.

1.2.5 Letra G, digrafo GU

Lo grafema <g> y lo digrafo <gu> representan lo fonema velar oclusivo sonoro /g/ en totas las suyas realizacions (oclusiva y aproximant), seguindo las reglas siguients:

a) Debant d'as vocals *a, o, u*, d'as consonants liquidas *r* y *l*, y d'o digrafo palatal *ll*, este fonema ye representau per lo grafema <g>: *garra, agulla, chugar, glarima/gllarima, grisa*. En as secuencias /gwe/, /gwil/, se marca con una dièresi pa indicar que la *u* no fa parte d'o digrafo <gu>: *cigüenya, pingüino*.

b) Debant d'as vocals *e, i*, se fa servir lo digrafo <gu>: *falaguera, guixa*.

c) En atras posiciones s'emplega siempre <g>: *amigdala, magnetismo, gnostico, tuareg*.

1.2.6 Letra H

La letra <h> ye muda y se fa servir en aragonés seguindo un criterio etimolochico en voces d'orichen latino, griego u chermanico: *hombre, hibierno, humor, hemoglobina, hidrocarburo, harpa, vehículo, hora, hue, ahier, hierba, prohibir*. Tamién en voces ampradas que tienen ixa letra en a luenga d'orichen: *hamaca, huracán, húsar*.

Tamién s'emplega como sinyal diacritico en intercheccions como: *oh!, ah!*

Lo pronombre personal atono neutro d'o benasqués y la suya forma reforzada s'escriben, respectivament, *hu* y *hue*: *Aixó hu farás tu u hu faigo yo? No cal fer-hue*.

Lo grafema <h> s'emplega en voces incorporadas recientment dende atras luengas an que s'escriben con este grafema: *sahariana, handicap, dirham*.

S'escribe <h> en a preposición *hasta*. No s'escribe <h> en as familias lexicas d'*Espanya* y *Occitania* (*espanyol, occitano...*) ya que provienen de luengas an que s'escriben sin ella. No s'escribirá tampoco <h> en bels derivaus primitivos d'a voz latina *HORA*: *norabuena, agora, ara*,



hora, *allora*, *alora*; pero sí en *hora* y en os derivaus romances: *horau/horato*, *horario*, *deshorar*, etc.

1.2.7 Letra J

Lo fonema velar fricativo sordo /x/ se representa per lo grafema <j>: *majo*, *miaja*, *jopar*, *jalma*, *jarcia*, *jeus*, *jolio*, *jibo*, *jota*. Cuan amaneixe per desfonolochización d'una voz documentada con a fonetica propia de l'aragonés (/tʃ/, /ʃ/, u /x/) se recomienda usar per escrito esta zaguera (p. e. *chabalín*, *xada*, *abadeixo*, *xarmiento*, *parlache*).

Lo grafema <j> s'emplega tamién en voces incorporadas dende atras luengas an que s'escriben con este grafema: *barojiano*, *jalapenyo*, *jazz*, *jacuzzi*.

1.2.8 Letra K

La letra u grafema <k>, que representa lo fonema velar oclusivo sordo /k/, se reserva pa termens científicos, exotoponimos, estrancherismos u parolas de procedencia no latina: *kilometro*, *kafkiano*, *Kurdistán*.

1.2.9 Letra L, digrafo LL, secuencia L-L

O fonema alveolar lateral sonoro /l/ se representa en a escritura con o grafema <l> en toz os casos e en totas as realizacions foneticas: *lamín*, *laso*, *luna*, *lupia*, *levar*, *lucana*, *lapo*, *liviano*, *luenga*, *lolo*, *loza*, *filo*, *cobalto*, *felce*, *tola*, *tozal*, *estrel*, *pola*, *alzar*, *emplir*, *plaza*, *clau*, *flama*, *plorar*, *plano*, *glan*.

Lo digrafo <ll> representa lo fonema palatal lateral sonoro /ʎ/, en totas las suyas realizacions: *llebre*, *millor*, *palla*, *tellau*, *viello*, *budiells*.

La letra <l> s'emplega pa representar, en posición inicial, en secuencias <bl>, <gl>, <cl>, <fl>, <pl> y <rl> y, ocasionalment, entre vocals, la realización fonetica palatalizada [ʎ] que se da en variedaz de l'aragonés oriental: *lana*, *luna*, *luego*, *loza*, *flama*, *blanco*, *cinglo*, *glarima*, *clau*, *parlar*, *lulo*, *lolo*. Manimenos, puede emplegar-se lo digrafo <ll> cuan se quiera marcar ixa pronuncia diferencial: *llana*, *lluna*, *lluego*, *lloza*, *llama*, *llanco*, *cingllo*, *llarima*, *llau*, *parllar*, *llullo*, *llollo*. En toponimia local s'emplegará en ixes casos lo digrafo <ll>.

A consonant / cheminata, emplegata sobretot en belsetán, se representa con a secuencia grafica <l·l>, ta diferenciar-la d'o fonema lateral palatal sonoro /ʎ/, que se representa por <ll>: *bel·la*, *payel·la*.

1.2.10 Letra M, morfema verbal -mos/-m y -nos/-n

O fonema /m/ bilabial nasal sonoro se representa por o grafema <m>: *malla*, *molsa*, *meter*, *motolón*, *milloca*, *muito*, *mueso*, *cumo*, *cremar*, *malmeter*, *urmo*.

En posición implosiva interior, l'archifonema nasal se representa como <m> debant d'as letras y <p>: *campo*, *empentar*, *embozar*, *columbrar*, *vimbre*, *dimpués*, etc.

Las formas verbals de primera persona de plural rematadas en nasal s'escriben con -m cuan presentan una acentuación oxitona: *mincham*, *farem*, *adubim*, *podiam*, etc. y con -n cuan ye proparoxitona: *minchaban*, *farían*, *adubisen*, *yeren*. Isto afecta especificament a lo chistabín, a lo ribagorzano y, en bella mida, a la parla de Tella, y se manifiesta en os tiempos verbals



imperfectos y condicionals, y en bella zona tamién en present de subchuntivo. En atras zonas se da solucions en *-mos* (*minchamos, faremos, adubimos, podíamos*) y en *-nos* (*minchábanos, faríanos, adubísenos, yéranos*). S'escribe <m> en as parlas en que se mantiene la solución etimolochica: *fébamos, febamos, febam; cantaríamos, cantárbamos, cantaríamos, cantaríam; fésemos, fesemos, ficiéramos, fesem...*

1.2.11 Letra N

O fonema /n/ alveolar nasal sonoro se representa por o grafema <n>: *nino, nieu, nuquera, amanar, onso, trencar, chent, manguant, fan, puyan, ferán, arna*.

A consonant *n* cheminata, emplegata sobretot en belsetán e en bels toponimos, cultismos u estrancherismos, se representa con o digrafo <nn>: *baranna, capanna, brenna, penna, ninno, lanna, Tendennera, cannabis, innato*.

1.2.12 Digrafo NY, letra Ñ

Lo fonema palatal nasal sonoro /ɲ/ se representa con o digrafo <ny> (*sinyal, cabanyera, nyapir, bony*), que ye la grafía referencial. Tamién se considera normativa la escritura con <ñ> (*siñal, cabañera, ñapir, boñ*).

1.2.13 Letra P

O fonema /p/ bilabial oclusivo sordo se representa con o grafema <p> en toz os casos: *palla, pai, perén, puent, napo, plegar, apto, lxep, lp*.

1.2.14 Digrafo QU

Lo digrafo <qu> representa lo fonema velar oclusivo sordo /k/ debant d'as vocals <e> y <i>: *requesta, barranquiar, queso, qui*.

Tamién s'escriben con a secuencia <qu> los siguients estrancherismos, tecnicismos y latinismos: *quad, quadrívium, quark, quásar, quáter, quórum*.

1.2.15 Letra R, digrafo RR

La letra u grafema <r> representa lo fonema alveolar vibrant simple sonoro /r/ en posición intervocalica: *orella, mosicaire, baruca, allora, derivar, historia, fatera*, etc.

Debant u dezaga de consonant tamién s'escribe <r>: *barfulaire, alufrar, crepa, enfornar, portiello, gabardera, gorga*, etc.

Bellas vegadas la <r> intervocalica puede no pronunciar-se en a parla informal. En estes casos se mantién en a escritura: *quiere* ['kjere] ~ ['kje], *encara* [en'kara] ~ [en'ka], *pareix* [pa'reiʃ] ~ [pa'ij], etc.

En posición inicial de parola y dezaga d'as consonants <l>, <n> y <s>, lo grafema <r> representa lo fonema alveolar vibrant multiple sonoro /r/: *rai, redir, ringlera, rodeta, rustir, alrededor, enronar, israelita*.



Lo digrafo <rr> s'emplega pa representar lo fonema alveolar vibrant multiple sonoro /r/ en posición intervocalica: *agüerro, escarrar, correu, encarranyar, ferraina, correu, esbarrar, altorribagorzano, papiirroi, zorrera, fierro*, etc.

En posición final absoluta se fa servir <r>, y la suya realización puede estar [r] u [Ø]: *fabolar, pastor, ulor, ruixar, bater, bullir, fer, millor, muyir, quefer*. Se note que, aunque este fonema en posición final ye mudo en ansotano, chistabín y ribagorzano, ye latent y reapareix en derivaus como *pastorada, uloreta, aqueferau*, etc.

La <r> final d'os infinitivos, cuan van seguius de clíticos, no gosa pronunciar-se en a mayoría de parlas: *fer-lo, chirar-las, pillar-ne, besar-te, ir-se-ne*, etc.

Este fonema tamién gosa enmudir cuan se troba debant de <s> en posición final: *enganyapastors* [eŋgaŋapas'tos], *mullers* [mu'les], *calors* [ka'los], *quiars* ['kjes], *abetars* [aβe'tas], *corders* [kor'ðes], etc.

En a variant de l'artículo *ro, ra, ros, ras*, la consonant inicial se pronuncia con vibrant simple /r/ por tener o suyo orichen en un contexto postvocalico: *Ye rematato ro día, cayeba ra uambra, tresbatiba ras claus, replegó ros anyons, ta ro cambo, de ra fuent*.

1.2.16 Letra S

O fonema alveolar fricativo sordo /s/ se representa en a escritura con o grafema <s> en totas las posiciones. Ex.: *saso, senera, basa, cusirar, simios, ansa, molsa, ensopinar, escusar, esbarzar*, etc.

En aragonés benasqués, normalment, se pronuncia /s/ lo grafema <z> y lo grafema <c> en as secuencias <ce>, <ci>.

1.2.17 Letra T

La letra u grafema <t> representa lo fonema dental oclusivo sordo /t/ en cualsequier situación: *taixugo, meter, etnografía, tronada, forato, coseta, ferfet*.

La letra <t> en posición final dezaga de vocal puede estar realizada como ([t] ~ [ð] ~ [r] ~ [Ø]), notando-se en a escritura en toz los casos: sufijos masculinos singulares (*mocet, grandot, franchut*), las parolas derivadas d'os formants latinos -ATEM, -ETEM, -OTEM, -UTEM y -UDO (*chirmandat, paret, chicot, virtut, latitut*) y, en cheneral, en os singulares d'as parolas que fan lo suyo plural en [-θ] u [-ts] (*piet, puput, reipetit, alacet, tot, lit, ferfet, nuet/nit,...*).

Tamién s'escribe <t> en posición final de parola en os grupos *-nt, -st, -rt*, an que existe una /t/ latent que no se realiza a final de parola pero gosa reapareixer cuan se li anyaden atos morfemas flexivos u derivativos: *puent, chent, dolent, manguant, mont, segunt, abesurt, rebost, part, cort*, en o formant adverbial *-ment*: *talment, malament, apurament*, y en as formas apocopadas de parolas rematadas en <to>: *sant, cient, muit, molt, feit*.

1.2.18 Letra V

Lo fonema bilabial oclusivo sonoro /b/, tanto en a suya realización oclusiva [b], como aproximant [β], se representa con as letras u grafemas y <v>, seguntes la etimolochía d'a voz.

Asinas, lo fonema /b/ s'escribe con <v>:



-Cuan dimana d'un etimo latino con <u>/<V> u <f>: *aventar, calivo, vacivo, avogau, vueitre, vomecar, proveito, visco, vetiello, voda, vinclo, vrioleta/violeta*.

-Parolas que promanan d'atros idiomas en que s'escribe con <v>: *votura, vitesa, vudú*. u con <w>: *esparvero, vagoneta, vals*.

Se veiga en § 1.2.1 la escritura con d'o fonema /b/.

1.2.19 Letra W

La letra u grafema <w> se reserva pa la escritura d'estrancherimos, termens científicos y onomastica: *clown, kiwi, software, wagneriano, newtoniano, watt, wolfram, Witiza*.

1.2.20 Letra X, digrafo IX

Pa representar lo fonema prepalatal fricativo sordo /ʃ/, que en aragonés puede tener las realizacions [ʃ], [iʃ], [iʃ] y [tʃ], s'emplega la letra u grafema <x> y lo digrafo <ix> seguntes las siguients reglas:

- En posición inicial de parola s'escribe <ix-> u <x-> seguntes la suya realización: *ixambre ~ xambre* ([i'ʃambre], [ʃ'ambre]), *xuela ~ ixuela* ([i'ʃwela], [ʃ'wela]).
- En posición interior u final de parola, lo fonema /ʃ/ se representa con o digrafo <ix> dezaga d'as vocals /a/, /e/, /o/ y /u/, cualsequiera que sía la suya realización: *caixa* ([i'kaiʃa] u [i'kaʃa]), *peix* ([i'peʃ] u [i'peiʃ]), *coixos* ([i'koʃos] u [i'koʃos]), *buixo* ([i'buʃo] u [i'buiʃo]), etc. Manimenos, en textos dialectals en que se quiera marcar explicitament la pronunciación sin a semivocal, puede emplegar-se lo grafema <x>: *caxa, coxos, buxo*.
- Dimpués de consonant, de semivocal y d'a vocal /i/, lo fonema /ʃ/ se representa con o grafema <x>: *enxargar* ([enʃar'ʝa(r)]), *engauxar* ([engau'ʝa(r)]), *mixina* ([mi'ʃina]). Se note que en estes casos nomás ye posible la realización [ʃ].

La letra u grafema <x> representa tamién lo grupo fonico [ks] (que puede realizar-se [s] en dicción rapida) en totas las posiciones: *xenofobo, xilofaga, taxi, sexo, axial, examen, afixo, ortodoxas, excretor, explicar, externo, ápex, clímax, burofax*.

1.2.21 Letra Y

O fonema palatal fricativo sonoro /j/, en totas as suyas realizacions foneticas, se representa con o grafema <y>: *ye, ya, yo, yabos, yera, bayo, mayo, suyo, aduya, gayata, paseyo, veyer, muyiba, trayeba, fuyir, pueyo, naya*.

Como excepción, por razones morfolochicas, s'escriben con <i> as variants d'o complemento pronominalo-adverbial *bi*, ya siga en posición proclitica: *i heba* (= *bi heba*); ya siga en posición enclitica: *meter-ie* (= *meter-bi*).

S'escribe la secuencia <hi> etimolochica, con independendencia de que se pronuncie como consonant /j/ u como semiconsonant palatal [j]: *hiato, hialino, hialuronico, hierba, hiedrera, hiena, hieratico, hioides, hiogloso, ahier/ahiere*, etc. En as voces an que la consonantización ye consolidada, puede escribir-se tamién con <y>: *yerba, ayer*.



1.2.22 Letra Z

Lo fonema interdental fricativo sordo /θ/ se representa per la letra u grafema <z> debant de a, o, u, debant de consonant liquida y en posición final de silaba: *alquezrana, barza, panizo, tozuelo, gazpiau, burz, troz*.

En aragonés benasqués, lo grafema <z> representa, normalment, lo fonema alveolar fricativo sordo /s/.

O fonema interdental fricativo sordo /θ/ en situación final de palabra se representa también por o grafema <z> tanto en os plurals en -z de substantivos y adchectivos (*mocez, chicoz, negruz, ciudadz, toz*) como en as formas verbals en segunda persona de plural (*fez, minchaz, trobarez, querébaz, puyez, metaz, cullísez*). En istos casos, en benasqués s'escribe -ts: *mocets, chicots, ciudats, tots, fets, trobarets*.

Se veiga en § 1.2.2 las excepciones relativas a las secuencias "ze" y "zi".

1.2.23 Equivalencia acustica entre consonant bilabial y velar sonoras

S'escriben con <b-> u con <v->, seguntes la suya etimolochía, las voces que presentan una alternancia fonetica [b]/[β] vs [g]/[ɣ] per equivalencia acustica, teniendo en o suyo etimo u <v/u>: *buena, buega, buenya, buei, vueitre, vuelta, vuestro*. Manimenos, se puede fer servir <g> cuan se quiera explicitar la pronuncia velar: *güena, güega, güei, güenya*.

1.2.24 Desarrollo consonantico en diftongos creixients

Las silabas que encomienzan per un diftongo creixient formau per /u/ seguida de vocal pueden desarrollar un refuerzo velar [ʷ] u [w] que, como norma cheneral, no s'escribe. S'escribe con <h-> si les corresponde per etimolochía seguntes la norma cheneral: *huerto, huembro, hue*, pero *Uesca, uello, uella, uebra, uitanta, ueso*.

Manimenos, puede escribir-se también con g- de refuerzo en as voces patrimoniales que han chenerau derivaus no diftongaus con <g> inicial, como *gortet, goguera, gollet, gosarallo u gombreira*. Asinas, puede escribir-se también con o grafema <g> en as voces e as suyas familias an que la consonantización ye consolidada: *uello / güello, ueso / güeso, uevo / güevo / uego / güego, huerto / güerto, huembro / güembro, uella / güella u uebra / güebra*.

En otros casos, lo fonema /g/ siguiu de diftongo ye representau seguntes la norma cheneral: *agüerro, Guara, guarán, guardar, guariche, ingüento, verigüeta*.



2 Apostrofación

L'apostrofo <'> ye un sinyal grafico que se fa servir pa marcar en a escritura determinadas elisions que se producen sistematicament en a oralitat. S'utiliza en os siguients casos:

2.1 Apostrofación de l'artículo definiu con a voz que li sigue.

a) L'artículo definiu masculino singular (*lo, ro, o, el*) puede apostrofar, preñendo la forma *l'*, debant de parolas que precipian per vocal u <h> muda: *l'árbol, l'helio, l'ixadón, l'orache, l'urmo*.

Como norma cheneral, se considera aconsellable fer l'apostrofación de l'artículo masculino. Manimenos, los artículos remataus en -o (*lo, ro, o*) tienen una mayor tendencia a mantener la suya forma plena debant de voces que encomiencen per los fonemas vocalicos /e/, /i/ atonos. En ixes casos, l'apostrofación se considera facultativa: *l'hibierno, o hibierno, lo hibierno; lo escurzón, o escurzón, l'escurzón*. Per atro costau, l'artículo *el* prene comunment la forma apostrofada debant d'ixas voces: *l'hibierno, l'escurzón*.

No s'apostrofa en garra caso debant de diftongos creixients: *lo huembro, o huerto, el uello, o hierbero*.

b) L'artículo definiu femenino singular (*la, ra, a*) s'apostrofa, preñendo la forma *l'*, cuan va seguiu de parolas que precipian per *a-* u *ha-* (con <h> muda): *l'albarosa, l'habilitat*.

2.2. Apostrofación d'a preposición de.

La preposición *de* s'apostrofa si la parola siguiente precipia per vocal u <h> muda: *d'aquí, d'este, d'interés, d'hordio, d'uso*, pero no pas debant de diftongos creixients: *de Uesca, de hierba*.

La resta de preposicions puede apostrofar-se nomás debant de l'artículo definiu.

2.3. Apostrofación de preposición + artículo definiu.

Contino se listan los casos posibles d'apostrofación:

Preposición a: *a'l, a's, a'ls*.

Preposición de: *d'a, d'o, d'as, d'os, d'el, d'es, d'els*.

Preposición pa: *pa'l, pa's, pa'ls*.

Preposición ta: *t'o, t'a, t'os, t'as, ta'l, ta's, ta'ls*.

Preposición enta: *ent'o, ent'a, ent'os, ent'as, enta'l, enta's, enta'ls*.

Preposición por/per: *pe'l, po'l, pe's, po's, po'ls, pe'ls*, encara que se recomienda emplegar per escrito las formas sin apostrofar.

Preposición en: *n'o, n'a, n'os, n'as, n'el, n'es, n'els*, encara que se recomienda emplegar per escrito las formas sin apostrofar.

No s'apostrofa la resta de preposicions, ni tampoco la conchunción *que*.

Cuan se da la secuencia «preposición + artículo definiu + voz que encomienza per vocal», se prioriza l'apostrofación de l'artículo con a parola que lo sigue, seguntes l'apartau § 2.1: *pa l'amigo, de l'orache, a l'inte*.

2.4. Apostrofación de pronombres personals atonos y pronombres adverbials debant d'un verbo.

- a) Los pronombres atonos *me, te, se* s'apostrofán, preñendo las formas *m', t', s'* debant d'un verbo que encomience per cualsequier vocal (precedida u no de <h> muda): *m'afogo, t'he visto, m'entrefilo, s'ilumina, m'ocurre, s'ubre*.
- b) Lo pronombre acusativo *lo/el* puede apostrofar debant d'un verbo que encomience per cualsequier vocal (precedida u no de <h> muda): *l'he fetó, l'aguardaba, l'imachinan, l'honraba, l'ubrió*.
- c) No se recomienda l'apostrofación d'o pronombre de complemento directo femenino *la*, ni d'os pronombres de complemento indirecto *le/li*, pus la vocal final permite la identificación d'o chenero y lo caso d'o pronombre, respectivament.
- d) Lo pronombre adverbial *en/ne*, puede apostrofar-se (<n'>) debant de verbos que encomiencen per cualsequier vocal (precedida u no de <h> muda): *n'haj, tos n'heba cromptau, nos n'imos, tos n'irez*.
- e) Lo pronombre adverbial *bi* puede apostrofar-se (<b'>) debant d'o verbo *haber*: *b'ha, b'heba*. Tamién se representan con un apostrofo las siguients formas aglutinadas: *ib'ye, ib'yes, ib'yera* (cheso, belsetán); *igu'é, igu'eras* (chistabín, benasqués); y las formas impersonals ansotanas: *bi'stá, bi'staba, bi'stió, i'stá, i'staba, i'stió*, etc.

2.5 Apostrofación en combinacions de pronombres atonos.

Ye prou frequent trobar combinacions de pronombres atonos, tanto antes como dimpués d'o verbo.

En combinacions de pronombres debant d'o verbo se siguen las siguients reglas:

- a) Si interviene lo pronombre *en/ne* y ye posible la suya apostrofación con atro incremento, esta ye la prioritaria: *li'n facié, to'n baixaz, se'n iba* (no pas **se n'iba*), *bi'n heba* (no pas **bi n'heba*), *mo'n im* (no pas **mo n'im*, pero sí *mos n'im*). Si no ye posible, y lo pronombre *en/ne* ye seguiu d'un verbo que encomienza per h- muda u vocal, s'apostrofa con o verbo: *tos n'irez, nos n'han dau dos, mos n'im, nos n'imos*.
- b) Si no interviene lo pronombre *en/ne*, se prioriza que lo zaguer pronombre apostrofe con o verbo, siempre que sía posible: *te l'has minchau, me l'has traito, te'l daré, me'l pagarás*. Manimenos, si la forma d'un incremento se veye modificada per lo contacto entre pronombres, se marca esta apostrofación: *to'l hébaz bebiu, mo'l ha conta ella*.
- c) L'adverbio de negación *no*, cuan modifica un verbo, se comporta como un incremento atono, per lo cual puede provocar l'apostrofación d'o pronombre atono que lo sigue, si le pertoca seguntes las normas anteriores: *no'n tiengo; no'n has traito mica; no l'hebas dito; no'l fayas asinas*.
- d) Per un regular, los pronombres *me, te, se, el/lo* no apostrofán con o pronombre adverbial *i*: *lo i conta, te i traye, se i puya*, pero sí que puede producir-se apostrofación entre los pronombres *en/ne* y *i/bi*: *n'i heba* ([ˈnjeβa] ~ [ˈneβa]).

En combinacions de pronombres dezaga d'o verbo, ye posible l'apostrofación entre pronombres en bellas variedaz. En ixes casos no s'escribe guión de separación entre pronombres: *da-li'n, im-mo'ne, portaz-mo'l*.

2.6 Atros casos

-Debant de siglas y acronimos se siguen las reglas chenerals: *l'AAL, la OTAN, la Unesco, d'IBM*.

-Debant de numeros s'apostrofa como si estes fuesen escritos en letra: *l'1 de chinero (l'uno de chinero), de 8 (de ueito), l'11 d'agosto (l'once d'agosto), l'11º (l'onceno), pero la 11ª (la oncena)*.

-Debant de nombres de letras u d'atros signos graficos, no s'apostrofa pa afavorir la claridat: *la hache aspirada, la @, lo femenino de "hombre", la elisión de /e/.*

Las directrices anteriores miran de replegar los usos mas extendius y fixar unas recomendacions pa la norma escrita. Manimenos, s'han d'entender d'una manera flexible cuan se trate de transcribir la oralidat.



3 Acentuación, signos diacríticos y diéresis

3.1 L'acento grafico ye un signo que s'escribe dencima d'as vocals pa marcar la tonicidad en parolas polisilabas y, con función diacritica, en determinaus monosilabos y voces gramaticals. Lo suyo uso como signo prosodico ye determinau per la posición d'a silaba tonica en a parola y per la suya terminación grafica.

3.2 S'escriben con acento agudo las vocals tonicas en as siguients parolas polisilabas:

- a) Las parolas agudas rematadas en vocal (–á, –é, –í, –ó, –ú), vocal seguida de –s (–ás, –és, –ís, –ós, –ús) u vocal seguida de –n (–án, –én, –ín, –ón, –ún), siempre que la –i u la –u no sigan precedidas d'atra vocal: *menú, metié, puyó, refús, aragonés, tronlirón, focín, guión, salión*. Per tanto, no s'acentúan: *recau, vivius, saliei, ibons, ababols*, etc.
- b) Las parolas planas que rematen en terminacions diferents d'as anteriors: *árbols, chóvens, ráfil, bíceps, malmetébaz / malmetébats*.
- c) Las parolas esdruixulas, sobretot en formas verbals y toponimos: *minchábanos, Puértolas*. Cuan exista vacilación entre la pronuncia plana y esdruixula d'una parola, se recomienda la utilización d'a forma plana, siguiendo la tendencia prosodica de l'aragonés moderno: *grafico, medico*, etc. En variedaz an que ye habitual la pronuncia proparoxitona, como en ansotano, s'escribe l'acento en a silaba tonica.
- d) Cuan una parola haiga de levar acento seguntes las reglas anteriors, si lo nuclio d'a silaba tonica ye un diftongo u un triftongo, l'acento grafico se plazará sobre la vocal ubierta u, si se trata d'un diftongo de dos vocals zarradas, sobre la segunda vocal: *mangarrián, saliés, patués, narración, béisbol, fuíbaz*.

3.3 Cuan la vocal tonica ye una vocal zarrada (i, u) y forma un hiato con una vocal ubierta (a, e, o), chuntas u separadas per una <h> muda, la vocal tonica se marca con acento grafico: *vehículo, paúl, míos, tía, cafeína, insinúa*.

3.4 A efectos de l'aplicación d'as reglas d'acentuación grafica, la combinación de dos vocals zarradas distintas se considera un diftongo: *riu, viviu, sobatius, chesuita, vintiun, rapafui, repuis*.

3.5 Acentuación en compuestos.

- a) En os compuestos que forman una sola parola se siguen las normas chenerals d'acentuación: *boticaixón, guardafuents, pixacán, mariateresa, bufagateras, navarroaragonés*.
- b) En compuestos formaus per diferents elementos unius per guions, s'aplican las normas d'acentuación grafica a cada elemento per separau: *Ramón-Chuaquín, hispano-francés, camín-camín, charrín-charrand, sabendo-lo, da-me-ne*.
- c) Los adverbios en –ment son parolas agudas que pueden presentar un acento secundario en o lexema. Per tanto, no s'acentúan graficament: *malament, comunment, regularment*.

3.6 Como norma cheneral, las parolas monosilabas no s'acentúan graficament. Manimenos, sí s'acentuan bels pocos monosilabos en que l'acento tiene como función establecer una distinción entre estas parolas y atras que tienen la mesma forma grafica pero un significau diferent, y que podrían ofrir enunciaus ambiguos:

é (forma verbal) / e (conchunción copulativa)

és (forma verbal) / es (artículo definiu, pronombre personal atono)



él (pronombre personal tonico) / **el** (articulo definiu, pronombre personal atono)

éls (pronombre personal tonico) / **els** (articulo definiu, pronombre personal atono)

sé (forma verbal) / **se** (pronombre personal u conchunción)

sí (adverbio y substantivo 'aprebación u consentimiento') / **si** (conchunción y substantivo 'nota mosical') y los plurals correspondients

dé (forma verbal) / **de** (preposición)

3.7 En o caso d'os adverbios **solo**, **mas** y **mes**, y d'a preposición **a**, como norma cheneral no s'acentúan. Excepcionalment, se pueden marcar con un acento grafico agudo (**sólo**, **más**, **més**, **á**) si existe riesgo d'ambigüidat:

solo u **sólo** (adverbio) / **solo** (adchectivo, substantivo)

mas u **más** (adverbio) / **mas** (conchunción, substantivo)

mes u **més** (adverbio) / **mes** (conchunción, substantivo)

a u **á** (preposición) / **a** (articulo)

3.8 S'acentúan tamién, como marca diacritica, los pronombres, determinants u adverbios interrogativos u exclamativos y las suyas formas flexionadas: *qué*, *quí*, *cuál*, *cuánto*, *cómo*, *cuán/cuándo*, *dó*, *án/ón*..., que se distinguen asinas d'os correspondients relativos: *que*, *qui*, *cual*, *cuanto*, *como*, *do*, *an/on*...

3.9 A'l caso d'els fonemas /ɛ/ y /ɔ/ en bellas parlas orientals, especialment a'l benasqués, se puede escribir, facultativament, dan un acento grieu la vocal ubierta, que sempre ye tonica, en els casos que pueda haber-ie confusión semantica. Ye el caso de palabras coma:

-**sèt** (numeral) y **set** ('gana de beber')

-**fòrt** (adch. 'fuerte') y **fort** (subst. 'forno')

-**dòna** (subst. 'muller') y **dona** (verbo donar)

-**dònas/dònes** (subst. 'mullers') y **donas/dones** (verbo donar)

-**dèu** ('dios', 'diez') y **deu** (verbo deure)

-**dèus** ('dioses', 'dieces') y **deus** (verbo deure)

-**ròsa** ('rosa', filor y color) y **rosa** (fem. de roso, de color pardo cllaro)

-**corrèu** (subst. referiu a la correspondencia u a qui la entrega) y **correu** (partic. verbo correr)

3.10 En as secuencias *güe*, *güi* las dieresis s'emplegan ta sinyalar que la <u> no ye muda: *Agüero*, *pigüela*, *agüerro*, *bilingüismo*, *exigüidat*.



4 Cultismos: grupos consonanticos y vocalicos cultos

4.1 Grupos consonanticos cultos

Los grupos consonanticos etimologicos en l'adaptación de cultismos y tecnicismos, especialment en voces que provienen d'o latín y d'o griego (en a suya versión latinizada), siguen las siguientes pautas chenerals:

4.1.1 Se simplifican en os casos de cheminación: <ll>, <ss>, <pp>, <tt>, <bb>, <dd>, <ff>, <gg>, <cc> (deban de consonant u d'as vocals a, o, u) y <cq>: *colateral, absceso, aparición, intermitent, sabatico, adenda, difamar, aglutinar, acordar, aquiescencia*. Tamién se simplifican los grupos latinos <th>, <ph>, <ch>, <rh>, procedents d'as letras griegas <θ>, <φ>, <χ> y <ρ>: *anatema, fisica, cromo, quimica, hemorroide*.

4.1.2 Se simplifican los grupos <nn> y <mm> en os lexemas que los contienen etimologicamente (*cuatrienio, gramatica*), a excepción de voces an que se mantienen internacionalment (*perenne, gamma*).

4.1.3 Se mantién lo digrafo <rr>: *ferruchinoso*.

4.1.4 Se mantienen en cultismos y tecnicismos los demás grupos de consonants: *agnostico, cnidario, obvio, obcecación, hebdomadario, abnegato, obtusanglo, amigdala, magnetismo, aracnido, accesorio, ficción, anecdota, abstracción, observatorio, adstrato, afectar, vector, occipital, equinoccio, eclecticico, electrón, etnolochía, inepto, optar, capcioso, heptasilabo, hipnotismo, admonición, adquisitivo, adversativo, amnesia, adolescencia, abscisa, instantanio, instructor, inspiración, transfobia, perspectiva, superstición, intersticial, eclampsia, promptuario, plancton*, etc.

En tot caso, las consonants latinas J y G(e,i) que derivan en consonant palatal en aragonés, se resuelven con o digrafo <ch>: *interchección, abchurar, incherencia, subchuntivo*.

4.1.5 Se simplifican los grupos consonanticos heterosilabicos en os semicultismos: *escritor, lición, afición, bendición, maldición, suspición, conduta, cativo, cetro, receta, función, punto, tintura, chuntar, tentativa, imprenta, asunto, perentorio, escultor, absorción, adchuntar, subchuntivo, conchunto, dischuntivo, tratar, retrato, respetar*.

4.2 Grupos vocalicos cultos

Lo vocalismo d'os idiomas clasicos se mantién en os cultismos romances, fueras de l'adaptación habitual de desinencias y d'os casos siguientes:

-Los hiatos en desinencias atonas se resuelven conformando diftongos: *nuclio, instantanio, linia*.

-En hiatos procedents d'helenismos, de radicals latinos u de lexemas prefixaus, no se fan modificaciones: *aerostato, homeopatía, neonato, nucleotido, reanimar*.

-Los latinismos -æ- y -œ-, se reducen a <e>: *celostato, cerulio*.

-Los diftongos y triftongos griegos s'adaptan siguiendo los criterios habituales en as luengas romanicas (αι>æ>e, οι>œ>e, etc.): *hemoglobina, cenobio, economía, enolochía*.

4.3 Quanto a la tonicidat, los cultismos de voces proparoxitonas en griego u en latín s'han d'adaptar como paroxitonas en aragonés moderno, razón per la cual no s'han d'acentuar graficament en l'antepenultima silaba. La prosodia puede variar en estas voces per influencia d'os idiomas proximos, pero no se considera una característica pertinent.

4.4 La Sección de Lexicografía de l'Instituto de l'Aragonés de l'Academia Aragonesa de la Lengua establecerá la concreción d'estas normas y las posibles excepciones a estas pautas.

5 Grafía específica de determinados prefixos

En la adaptación escrita de cultismos y neologismos, se mantiene la integridad de los prefixos de origen latino y griego.

5.1 Lo prefixo *TRANS-* se mantiene íntegro en cultismos y neologismos: *transbordador, transfusión, transmisión, transacción*. Si el segundo fonema empieza por <s> se simplifica la secuencia resultante <ss> a <s>: *transexual*.

En palabras patrimoniales, encontramos la evolución de este prefixo en voces que comienzan por *tres-* y *tras-*: *tresbatir, trescolar/trascolar, trasladar, tresmudar, trestucar, tresminar, trasanyau, trasluz, trasudar*.

5.2 Los prefixos *DES-*, *DIS-* y *EX-* se mantienen íntegros en cultismos y neologismos: *excarcerar, expresident, desafinar, desalienar, discernir, disfonía*. Si el segundo fonema empieza por <s> se simplifican las secuencias resultantes <ss> a <s> y <xs> a <x>: *disonar, exudar*.

En voces patrimoniales y semicultismos es común una evolución convergente de los tres prefixos en <es-> u <des->: *esflorchar, esfollar, esgranar, esportillar, espoliar, descubrir*. Cuando coexisten las dos formas *es-* / *des-*, se da prioridad a la etimológica: *desfer, deschunyar, desconocer*.

5.3 Lo prefixo *POST-* se mantiene íntegro en cultismos y neologismos: *postoperatorio, postdata, postguerra, postmoderno*. Si el segundo fonema empieza por <t> se simplifica la secuencia resultante <tt> a <t>: *posttraumático*.

5.4 Los prefixos correspondientes a los morfemas latinos *I-/IL-/IR-/IM-/IN-* y *CO-/COL-/COR-/COM-/CON-* se escriben siguiendo el criterio etimológico, según esta distribución:

a) <im->, <com-> delante de fonemas que comienzan por <b->, <m-> u <p->: *imposible, inmenso, imbatir; compuesto, conmutar, combatir*.

b) <i->, <co-> delante de fonemas que comienzan por <l-> (por reducción de la secuencia <il>+<l-> u <col>+<l->): *ilegítimo, colonial*.

c) <ir->, <cor-> delante de fonemas que comienzan por <r->: *irrenunciable, corresponsable*.

d) <in->, <co-> delante de vocal: *inoperable, coexistente*.

e) <in->, <con-> en el resto de contextos: *innata, invisible, inservible, infinito, injusticia; connotación, convenir, consuegro, confirmar, conchuntura*.

6 Grafía específica de determinados sufijos

6.1 En aragonés se escriben acabadas en *-eu* (no pas en **-eyo*) las voces *fideu*, *correu*, *museu*, *hebreu*, *européu*, *Mateu*, *macabeu*. Los femeninos, en voces patrimoniales y antropónimos, se fan en *-eua*: *fideua* ('persona flaca'), *correua*, *Mateua*; u en *-eva*: *Mateva*, *Andreva*; mientras que en bels chentilicios y cultismos tienen una forma irregular: *européa*, *hebreá*, *macabeá*. Se note que los sustantivos derivados de verbos en *-iar* sí que se escriben en *-eyo*, *-ío* u *-eo*: *traqueteyo/traquetío/traqueteo*, *paseyo/pasío/paseo*.

6.2 Se recomienda mantener por escrito las terminaciones *-iello*, *-iella* en todas las palabras que dimanen de etimos con las acabanzas *-ELLU(M)*, *-ELLA(M)* encara que las ditas formas puedan haber experimentau en bellas variedades una reducción de diftongo enta las formas *-illo*, *-illa*. Por tanto, se recomienda usar las formas: *castiello*, *cadiello*, *mantiello*, *canciello*, *capiella*, *corbiella*, *vetiella*, etc. Manimenos, podemos trovar las terminaciones *-illo*, *-illa* u *-ello*, *-ella* en voces que dimanen de otros etimos: *concello*, *tremoncillo*, *clavilla*, *marabilla/marabella*.

7 Empleo de guions y escritura d'unidaz semanticas complexas.

7.1 Lo guión curto u guionet '-' se fa servir:

- a) Pa dividir una parola a la fin d'una linia, sin tallar garra silaba: *es- / treudes, estreu- / des*
- b) Pa unir los pronombres atonos encliticos (pronombres personals atonos u pronombres adverbials) con o verbo que los precede: *minchar-las, sentir-ie, partindo-ne, pilla-lo*. Y pa unir los pronombres atonos encliticos entre éls: *contaz-me-la, fendo-le-ne*. Manimenos, s'emplega l'apostrofo en os casos d'elisión vocalica u consonantica: *da-li'n, dona'ls-ie, minchand-mo'ne*.
- c) En compuestos reduplicaus sin preposición: *fito-fito, cot-cot, china-chana, ziga-zaga, cutio-cutio, asinas-asinas, trinla-tranla, trinco-tranco, malín-maliando, charrín-charrand, fatín-fatando, lusco-lusco*.
- d) En compuestos de dos nombres propios: *Tella-Sin, Chuan-Carlos, Austria-Hongría, Lei de Boyle-Mariotte*.
- e) Pa unir dos chentilicios, siempre que cada uno mantenga la suya referencia independient: *guerra franco-prusiana, buega hispano-francesa*. S'escriben chuntos sin guión cuan lo compuesto achunte las características d'os dos chentilicios: *ciudad hispanorromana, escritor navarroaragonés*.
- f) Pa unir dos adchectivos que s'aplican en paralelo a un mesmo nombre: *comportamiento obsesivo-compulsivo*. S'escriben chuntos cuan lo primer elemento funciona como prefijo: *estudio morfosintactico*.
- g) Pa unir dos palabras entre las que s'estableix bella relación de direccionalidat u d'atra mena: *l'autovía Samianigo-Chaca, lo diccionario aragonés-francés, la linia Uesca-Monzón, las negociacions patronal-sindicatos*.
- h) Pa formar una voz prefixada cuan la base ye una sigla, un numero, un simbolo, u encomienza per mayuscla: *pro-Trump, anti-OTAN, sub-16, anti-CO₂*.

7.2 O guión largo '—' se fa servir:

- a) En os dialogos, ta sinyalar o principio en cada intervención d'un personache. Si bi ha intervencions d'o narrador en un dialogo, estas vienen preceditas d'un guión largo. Si dezaga d'a intervención d'o narrador continua o dialogo, se zarra l'inciso con unatro guión.
- b) En as enumeracions, debant de cada punto diferent.
- c) Debant e dezaga de bella explicación a modo d'inciso interpolata en o discurso escrito.

7.3 S'escriben separaus y sin guión os elementos d'os compuestos sintagmaticos: *sala buena, can de chira, arco de sant Chuan, flor de nieu, melón d'augua*. D'atra man, s'escriben en chunto y sin guión os compuestos ya perfectament fusionatos en una sola palabra: *guardafuents, pasaclaus, bateaguas, escanyacrabas, maltreballas*.

Como norma cheneral, las locucions formadas per elementos identificables individualment, s'escriben per separau: *a oscuras, a exprés, a fe, a lo que, a poquet, a ran de, a sobén, a escape, a embute, a ormino, a sobrefaixo, artis mas / antes mas / antes mes, de bislai, de contino, de raso, de seguro, de vez / de vegada, en que, enta debant, ta baixo / enta baixo / enta baix, etc.*

S'escriben en una sola parola las formas en que los elementos que las forman haigan experimentau cambios de forma u l'adición d'elementos fonicos respecto a las voces individuals: *agón, allagalto, manimenos, nian, estianyo, etc.* y atras, lexicalizadas, en que s'haiga perdiu la consciencia d'estar formadas per elementos individuals: *abant, adebant, adintrol/aintro, adiós/adeu, alavez/alavegada/alasveces, aldredes, antiparte/antiparti, anueit/anuet/anit,*



anuitarde/anitardel/anuitardi, aparte/apartil/apart, arredoll/alredoll/alredor, aspacio, dencima, dezaga, difuera/defuera, endentrol/entintro, entabant, entremistanto, nomás/només, sindembargo, sobretot, talcual, tanimientres, etc.

S'escriben tamién en chunto las unions d'indefinius con otros indefinius u demostrativos en que lo primer elemento permaneixca invariable: *belún/belaún, belatros/belaltros/belotros, unatra/unaltra/unotra, ixatro, cualcuns.*

La conchunción causal *perque / porque (me'n voi perque he de treballar)* y lo substantivo *porqué / perqué (ixe ye lo porqué d'a mía respuesta)* s'escriben chuntos, mientras que s'escriben per separau las secuencias formadas per preposición y relativo *por que / per que (la casa por que preguntan ye ixa)*, preposición y conchunción con sentiu no causal *por que / per que (es país se i fan per que tienga una buena educación)*, u per preposición y pronombre interrogativo *per qué / por qué (Por qué te me miras asinas?)*.

La conchunción consecutiva *conque* s'escribe en una sola parola, diferenciando-se d'a secuencia de preposición mas relativo, que s'escribe separada: *con que*.

La conchunción adversativa *sino* s'escribe en chunto, distinguido-se d'a unión de conchunción condicional y adverbio de negación: *si no*.

7.4 Ortografía d'os numeros.

Los numeros cardinals representan cantidaz exactas que se corresponden con a serie de numeros naturals, incluyiu lo zero. Pueden funcionar como adchectivos, pronombres y substantivos masculins.

S'escriben con una sola parola:

- Los numeros comprendius entre lo zero y lo trenta: *tres, once, decinueu, vintitrés.*
- Los numeros que expresan decenas u centenas exactas; *cuarenta, setanta, cincocientos,* etc.
- Lo numero *mil* y los substantivos *millón, billón, trillón,* etc.

Los demás numeros s'escriben con mas d'una parola y sin guions: *trenta y uno, ciento diez, cuarenta mil, mil cincocientos,* etc. Los numeros multiples de cient entre 1.100 y 1.600 tamién pueden expresar-se en una parola como *oncecientos, docecientos, trececientos, catorcecientos, quincecientos y sececientos;* en benasqués *oncecents, dotsecents, tretsecents, catorcecents, quincecents y setsecents.*

En textos formals, s'escriben con letra los numeros cardinals que constan d'una sola parola, y en os casos an que existan razons estilisticas pa fer-lo asinas. S'escribirán preferentment con cifras en expresions tecnicas u científicas, cuan s'acompanyen de simbolos d'unidaz (*35 km*) y cuan la escritura con letras requiera d'un numero elevau de parolas. Debe evitar-se la mezcla de numeros escritos con letras y con cifras en un mesmo enunciáu (*Ha feito falta tres personas pa mover cuarenta y cuatro trallos*), a menos que se trate de cifras que accompanyen a substantivos como *millón, billón,* etc: *M'han tocau 35 millons en a lotería.*

8 Signos de puntuación

Ta posibilitar la organización textual y facilitar la comprensión lectora, los signos de puntuación chugan un paper fundamental delimitando las unidaz discursivas, aclarindo la modalidat d'os enunciaus u ta sinyalar una omisión. La mayoría de signos se fan servir de trazas similars en todas as lenguas de l'entorno social y cultural de l'aragonés. Contino s'explican los empregos mas habituales.

8.1 Lo punto

Lo punto (.) s'emplega como signo de puntuación ta marcar una pausa a la fin d'un enunciau que no siga interrogativo u exclamativo. Viene delimitau per una letra mayuscla, que marca lo suyo inicio, y un punto que sinyala l'acabamiento d'una clausula sintactica y una pausa muit marcada. Se distinguen tres menas de puntos:

-Punto y seguiu: ye lo que desepara oracions en un mesmo paragrafo. Dezaga d'él se deixa siempre un espacio y la primera letra que le sigue ha d'estar mayuscla.

-Punto y apart: ye lo que desepara paragrafos. Dezaga d'él se brinca de linia y s'escribe en un paragrafo nuevo con conteniens discursivos suficientment diferenciatus.

-Punto final: ye lo que sinyala la finalización d'un texto.

Lo punto también s'emplega ta sinyalar una abreviatura u alcorzadura (*Sra.*, *St.*, *V.*) y puede marcar, sin espacios debant ni dezaga, la separación de millars, millons, etc. entre cifras, seguindo la tradición europea (encara que en atras tradicions s'emplega ta deseparar decimals) excepto en os anyos (2023, 1950 a.C.).

No s'escribe punto a final de clausulas breus que vienen delimitadas en o texto per atra mena de soluciones estilísticas como brincos de linia u cambios d'aliniacions: títulos y subtítulos, letrers, epigrafes, piez d'imachen, signaturas d'autoría, dedicatorias breus, lemas u eslogans, y tota expresión escrita que pueda veyer-se adulterada u resultar confusa per l'emplego de puntos, como pueden estar los simbolos (*km*, *€*, *Mb*) u las adrezas electronicas.

Lo punto no s'emplega tampoc en os casos en que un final de clausula viene sinyalau per otros signos de puntuación: interrogación, exclamación, dos puntos, puntos suspensivos. Manimenos, ye compatible con otros signos de puntuación como guions largos, cometas, parentesis u gafez. En ixes casos, lo punto s'escribe siempre dezaga d'él:

El mensache yera platero: "En ixo caso, que Dios t'achude, que yo no".

8.2 La coma

La coma (,) representa una pausa breu u una variación d'o tono discursivo.

Se fa servir en os siguients casos:

-Ta delimitar vocativos:

Mira, zagala, no insistas con ixo.

Quio, marcha a escar lenya.

-Ta deseparar incisos explicativos en aposición, subordinadas adchectivas explicativas, comentarios, precisiones u acotacions de dicción:

Chaca, la Perla d'o Pirineu, ye una capital turistica.

As nueces, que siempre me feban mal prebo, agora me las mincho a cabazos.



-Ta acotar oracions u proposicions adversativas, concesivas, u consecutivas, a menos que se considere que no calga porque sigan oracions curtetas:

Mira que teneba prisa, pero ni per ixas correba.

La querim molto, encara que ye prou pesadeta.

Has estortecau la finestra d'un balonazo, asinas que habrás de pagar-la.

-Ta acotar oracions temporals u condicionals anteposadas a la oración principal:

Si no lo querebas fer, haber-te quedau en casa.

Cuan la veiga plorando, ya se lo pensará.

-Ta delimitar marcadors discursivos (*d'atra man, por un regular, amás/amés/además/además, per tanto, mas que mas / mes que mes, etc.*) y adverbios u locucions que funcionan como modificadors oracionals u como connectors (*a la fin, en primer puesto, en zagueras, etc.*):

Lamentablement, no vem poder acabar la fayena.

-Ta suplir un verbo elidiu:

A cada ploro, un beso.

-Ta delimitar clausulas de participio u de cherundio:

Y, dito ixo, marchó enta casa suya.

Fendo un esfuerzo, se va chirar y va devantar es uellos enta es ciels.

-Ta marcar los diferents elementos d'una enumeración u gradación, u ta deseparar elementos gramaticals similars en un mesmo enunciau. Lo zaguer elemento se suele enlazar con una conchunción en cuenta d'a coma, a menos que remate per un "etc." u per puntos suspensivos; u si se i fa asindendo per razons estilisticas. Antis d'una conchunción nomás se mete coma si lo primer elemento que relaciona no ye immediatament anterior.

Ixa ye una casa farta: tienen fincas, muito bestiar, buens corrals y diners.

Teneban alumnos de muitas nacionalidaz: colombianos, peruanos, dominicanos, etc.

Agarró toz es artularios, l'alforcha y la cantimplora, y arreó enta la montanya.

Tamién se fa servir la coma en expresions numericas ta deseparar los decimals d'os enters, en as citas bibliograficas ta deseparar los diferents datos (apellius, nombre, anyo, editorial, etc.) u ta deseparar lugar y tiempo en a data d'una carta u d'atra mena d'escrito:

Costiellas de cordero: 25,95 €

Editorial Anaya, 1998

Lascorz Marcuello, Fabián

En Uesca, a 30 de chinero de 2021

La coma no debe escribir-se dimpués de punto y seguiu, de punto y coma u de dos puntos. Manimenos, sí que puede amaneixer dezaga d'atros signos como los d'interrogación y d'exclamación, las cometas, los parentesis, los gafez, lo guión largo u los puntos suspensivos:

I amaneixeban toz els prosistas (novelistas y asayistas), els poetas y els autors teatrals.

8.3 Lo punto y coma

Lo punto y coma (;) representa una pausa de mayor entidad que una coma, pero menor que un punto. Ye especialment adecuau lo suyo empleo cuan fa falta fer una pausa que no tanque la oración y ya existen comas que sinyalan pausas menores. S'emplega en os casos siguients:

-Ta deseparar elementos d'una serie complexa que ya contién comas. Lo zaguer elemento d'a serie suele introducir-se con una coma seguida d'una conchunción:

I van acudir toz: Chuan, que veniba solo; María, que veniba con o suyo mariu; Pedro, acompanyau per dos fillos, y Marta, que va venir con totas las suyas amigas.

-Ta deseparar frases que comparten un contenu semantico, especialment si son oracions chuxtaposadas que contienen clausulas con comas:

Haría quisto achudar mes a'ls suyos chermans; manimenos, heba fetu tot lo que heba puesto.

-Ta introducir conchuncions, locucions conchuntivas u connectors si les precede una clausula extensa. En istos casos se puede escribir una coma si la clausula precedent ye curta; u un punto y seguiu si se trata d'una estructura sintactica complexa con periodos largos:

Diz que va a plover, pero que no fará frío.

Ya le'n heban dito dos vegadas; con tot, ni caso les fizo y continó igual.

La mayestra nos dició que iba a explicar ixo tema, que yera interesant, uns días antes de cayer malota. Pero no lo fizo y ya no la tornemos a veyer.

-Ta deseparar elementos en una enumeración d'eixemplos oracionales:

Veigamos bels eixemplos de combinacions de pronombres: Su mai le'n trayeba; Esta tarde te'n daré tres; No me los saques.

Lo punto y coma no debe escribir-se dimpués de punto y seguiu, de coma u de dos puntos. Manimenos, sí que puede amaneixer dezaga d'atros signos como los d'interrogación y d'exclamación, las cometas, los parentesis, los gafez, lo guión largo u los puntos suspensivos.

8.4 Los dos puntos

Los dos puntos (:) son un signo de puntuación que marca una pausa y introduz una explicación, una consecuencia, una enumeración u una cita textual, siempre en relación con a frase anterior. S'emplega en os siguients casos:

-Ta introducir una serie u enumeración:

Allí nos trobemos de tot: zarríos puercos, muebles esguadernaus, chuguetes trencaus, fierros enrobinaus...

-Ta introducir una explicación que da sentiu a la clausula precedent:

Ixa yera la clau de tot: la dignidat.

-Ta introducir citas textuales:

Escomenzaba lo libro asinas: Vos vo a contar una historia que me pasé en lo lugar.

-Dezaga de formulas de cortesía con función vocativa, como las epistolars, y de formulas churidico-administrativas expresadas con verbos en tercera persona (solicita, resuelve, comunica...):

Quiesto amigo: [...]

La directora de [...] HA RESUELTO: [...]

-Ta indicar consecuencia u causa en substitución d'un nexu:

No me trobo brencá bien: me'n voi ta casa

No saldré a fer la gambadeta de hue: fa muito frío.

-Ta sintetizar lo significau d'una enumeración u fer-ne lo resumen:

Dormir poco y treballar muito: ixa ye la mía vida.

De traza cheneral, no ye convenient l'emplego d'os dos puntos mas d'una vegada en una mesma clausula. Manimenos, puede estar convenient lo suyo emplego cuan se fa una cita:

Ixe político siempre repetiba lo mismo: "Cal mirar d'estar siempre dintro de la illesia: fuera i fa muito frío".

8.5 Los puntos suspensivos

Los puntos suspensivos (...) son un signo de puntuación formau per tres puntos seguius. S'emplegan en os siguients casos:

-Ta expresar una interrupción que pretende manifestar un sentimiento de sorpresa, duda u temor:

S'ha chirau un airet mes bueno...

-Ta deixar una frase inacabada, dando per sobreentendida la finalización.

Qui de choven no treballa...

-Ta deixar una serie inacabada, de traza similar a como s'emplega "etcetera" u la suya abreviatura "etc.":

En l'hortal de lolo trobarás melons, carbacins, tomates, chudietas, pepins, borrainas...

-Ta introducir una pausa que enfatice una parte d'o discurso u que chenere una expectativa:

As carbazas... ixa anyada en tenebanos abundants.

-Ta indicar la omisión d'una parte d'una cita textual, ficando-los entre gafez

Durant sieglos, lo Museu reunió [...] una rutilant constelación de nombres.

8.6 Los signos d'interrogación

Los signos d'interrogación (¿?) s'emplegan ta delimitar oracions u proposicions interrogativas que formulan preguntas directas. Lo signo de tancadura (?) ye obligatorio, mientras que lo signo d'apertura (¿) ye potestativo de qui escribe y puede servir ta delimitar con claridat l'encomienzo d'a pregunta, sobretot si la oración ye muit larga.

Que han venito ya es forasters?

Nino, ¿sabes si ya ye la hora de plegar?

Dezaga d'os signos d'interrogación no debe figurar un punto, encara que sí que puede plazar-se una coma u un punto y coma.

Se veiga en l'apartau siguient la posibilidat de combinación d'os signos d'interrogación y d'exclamación.

8.7 Los signos d'exclamación

Los signos d'exclamación (¡!) s'emplegan ta delimitar enunciaus exclamativos, intercheccions y onomatopeyas. Lo signo de tancadura (!) ye obligatorio, mientras que lo signo d'apertura (¡) ye potestativo de qui escribe y puede servir ta delimitar con claridat l'encomienzo d'a exclamación, sobretot si la oración ye muit larga.

Fuchis d'aquí, bordegot!

Vai! Ni caso que m'ha feito!

Dezaga d'os signos d'exclamación no debe figurar un punto, encara que sí que puede plazar-se una coma u un punto y coma.

Ye posible duplicar u triplicar los signos d'exclamación si se quiere enfatizar la entonación:
Quí l'ha feito? No pas yo!!!

Si se quiere indicar que lo sentiu d'un enunciau ye interrogativo y exclamativo de vez, se pueden combinar los signos de tancadura d'interrogación y d'exclamación, u bien, alternar-los a l'inicio y fin de l'enunciau:

Qué has feito?!

Quiers decir!?

¿Cómo t'atrives!

¡Quí l'iba a pensar?

8.8 Los parentesis

Los parentesis son un signo dople que consta d'un signo d'apertura "(" y unatro de tancadura ")", y s'emplegan en os siguients casos:

-Ta intercalar elementos aclaratorios en un enunciau:

Esberrecaba coma una loca (una muller que demandaba limosna), pero no le feba caso dengún.

-Ta aportar datos d'interés, como calendas, autors, significaus de siglas, precisiones, etc.:

La batalla de las Navas de Tolosa (1212 d.c.) ye una data fácil de recordar.

-Ta delimitar acotacions d'autor y apartes d'os personaches en obras dialogadas:

Chaime (acotolau y nyervoso) no ubriba la boca y tremolaba.

-Ta resolver abreviaturas u ausencias de texto en transcripciones:

It(em) statuymos et ordenamos que [...]

-Ta aportar opcions de lectura diversas en un mesmo texto:

Que cada cual se traiga lo(s) suyo(s) libro(s).

-Ta introducir comentarios relacionaus con a literalidat d'o texto u ta remitir enta atras partes d'o mesmo:

La teoría de Warner ya ha sito comentata (vid. supra).



Pueden emplear-se ta delimitar un numero, una letra u una combinación d'entramos, ta encabezar un elemento en una enumeración u una clasificación ordenadas: (1), (2), (3); (a), (b), (c). Ye muit frecuent emplegar nomás lo signo de tancadura: 1), 2), 3); a), b), c).

8.9 Los gafez

Los gafez son un signo dople que consta d'un signo d'apertura "[" y unatro de tancadura "]", y s'emplegan en os siguients casos:

-Ta introducir bel dato u bella aclaración que aporte contexto a una cita:

De momento, [Marco Antonio] se vido transportato ta una ciudat embriagadera.

-Ta introducir bella información paleografica en una transcripción textual:

Et que sia tenido de aducir todos sus bienes declaradament, deudos o [fol. 7] mercaderias et qualesquiere otras cosas.

Sig [signo] no de mi, Sancho d'Arto, habitant en la ciudat de Jacca.

-Ta delimitar un texto que habría d'ir entre parentesis, pero que ya ye en o interior d'uns parentesis:

As traduccions ta l'aragonés (feitas gracias a Johan Ferrandez d'Heredia [Munebrega, 1310 - Avinyón, 1396]) son pioneras en a traducción de clasicos ta las luengas romances.

-Ta indicar la omisión d'un fragmento en una cita de texto, conteniendo puntos suspensivos sin espacios:

Con el tiempo [...] ixa simpatía va acabar en una atracción confesada [...].

Lo signo d'apertura s'emplega tamién ta finalizar un verso que no culliba en a linia precedent, con aliniación a la dreita:

Un rabanyo d'ovellas baixando ta Tierra Plana,

una postal en color, d'una historia en blanco

[y negro

8.10 Las cometas

Las cometas son un signo dople que presenta una variedat tipografica:

-Cometas angulares u latinas: « »

-Cometas altas u inglesas: " " / " "

-Cometas simples: ' '

Las cometas doples, tanto las angulares como las altas, s'emplegan en os siguients casos:

-Ta delimitar lo conteniú d'una cita textual:

Siempre deciba que "los fillos han d'estudiar lo que quieran" porque asinas triunfarían en a vida.

-Ta delimitar lo títol d'una exposición oral, d'un articlo u d'un capítol d'un libro:

Lo capítol siete, «De l'oficio de la natura», profundiza en a voluntat divina.

-Ta reproducir los pensamientos d'un personache en un texto narrativo, a diferencia d'os dialogos, que s'introducen con un guión:

Y mientras pensabe "qué bien debe de saber ixer pernil", ixalivabe como un can.

-Ta resaltar en una expresión un uso incorrecto, ironico, u belatra particularidat:

Deciba que yeranos "cadiellos" y ya pasábanos d'os cuarenta.

No te sabría explicar lo que significa "tozaciega" sin meter-ie eixemplos.

Las cometas simples se fan servir:

-Ta manifestar lo significau d'una parola u expresión:

Modorrera significa 'soniera', sobretot la que te pilla dimpués de minchar.

8.11 Los guions

Se veiga l'apartau § 7, an que se describen os empregos d'os guions.

8.12 Atros signos

Existen otros signos graficos que se fan servir en a edición de textos, con empregos especializaus que son comuns a toz es idiomas proximos a l'aragonés. Los mas habituales son:

-L'asterisco (*), emplegau ta sinyalar un cita a piet de pachina u ta indicar que una parola u expresión ye agramatical u hipotetica.

-La barreta dreita (/), que sirve ta marcar brincos de versos u de linias en transcripciones, u ta indicar lecturas opcionals u alternativas.

-Lo signo de paragrafo (§), que s'emplega chunto a numeros ta marcar capítulos u secciones d'un texto.

-Las claus ({}), que s'emplegan ta enzarrar-ie un texto aclaratorio de forma similar a como se fa con os parentesis y los gafez. Tamién se fan servir en esquemas y cuadros sinopticos.



9 Uso de mayusclas y minusclas

9.1 Las letras mayusclas s'emplegan pa marcar l'inicio de determinadas clausulas escritas (función demarcativa), asinas como d'os nombres propios u individualizaus (función distintiva). Las mayusclas s'acentúan graficament en as mesmas condiciones que las letras minusclas.

9.2 S'escriben con letra mayuscla, per la suya posición en un texto:

a) La letra inicial d'a primer parola d'un paragrafo y la d'a primer parola que vaiga dezaga de punto y aparte u de punto y seguiu. Tamién s'escribe con mayuscla inicial la primer parola dezaga de sinyals de tancada d'interrogación, d'admiración, u de puntos suspensivos, siempre que estes signos s'empleguen pa tancar un enunciáu.

b) La letra inicial d'a primer parola dezaga de dos puntos, cuan estes marquen l'inicio d'una cita textual u se siga en un nuevo paragrafo.

c) La letra inicial d'a primer parola dezaga de punto y coma, cuan este se faga servir pa deseparar eixemplos oracionales, como gosa pasar en textos lingüísticos.

9.3 S'escribe con letra mayuscla la letra inicial en os casos siguientes:

a) Nombres propios de personas (nombres de pila, apellius, embotadas, pseudonimos): *Francho, Alodia, Marieta, Quinón, Platón, Gracia, Ferrández, Santolaria, el Batallero, la Roya*. Cuan un antroponimo contenga mas d'una parola, s'escriben totas con letra inicial mayuscla fueras d'as preposicions y articlos, que s'escriben en minusclas. Si s'emplega la conchunción y u e pa separar apellius, esta s'escribe tamién en minuscla.

b) Nombres de divinidaz y sers mitolochicos: *Dios, Chesucristo, Afrodita, Buda, Alá, Odín, Chuanralla, Pirene*.

c) Nombres propios d'animals, cosas singularizadas y conceptos abstractos personificaus: *Laika, Tizona, la Muerte*.

d) Toponimos, denominacions d'arias cheograficas concretas u puestos virtuales: *Treserols, Echo, Fonz, Galligo, Europa, Orient, Asia Central, Internet, Twitter...* En os toponimos que contienen mas d'una parola, s'escriben con inicial mayuscla nomás los substantivos, adchectivos y verbos: *Sant Chuan de Plan, Sallent de Galligo, Villanueva de Sixena, Roda d'Isabena*, etc.

e) Nombres de constelacions, nebulosas y astros: *Aries, Vega, o Carro, es Fustez, Andromeda, Chupiter, la Tierra, a Luna, lo Sol*. S'escriben con minuscla *tierra, sol y luna* cuan no se faga referencia a los astros, sino a fenomenos relacionaus: *con os piez en a tierra, un día de sol, luna perdida...* Los nombres de constelacions zodiacals s'escriben con minuscla cuan s'emplegan pa designar a una persona naixida baixo ixo signo: *Los aries son moregons*.

f) Marcas comerciales, nombres de partius, asociacions, ordens relichiosas y similars: *Volkswagen, Toshiba, Colacao, Partiu Republicano, Asociación "La Charata", Escuelas Pías*, etc.

g) Tratamientos de respeto abreviaus: *Sra.* (sinyora), *D.* (don), *V.* (vusté), *M. II. Sra.* (muit ilustre sinyora), etc. Manimenos, van en minuscla cuan van sin abreviar: *sinyor, donya, vustés* igual que los títulos y cargos de dignidat: *reina, marqués, presidenta, consellero, ministra*, etc.: *la reina donya Felicia, la presidenta d'o Consello Comarcal, sant Mateu*.

h) Títulos d'obras artisticas (libros, discos, esculturas, pinturas...) an que va con mayuscla inicial la primera parola y totas aquellas que sían nombres propios: *Vida de Pedro Saputo, Lo infinito en un chunco, O zaguer chilo, La Gioconda, Lo profeta*, etc.

i) Nombres de festividaz y eventos culturals, esportivos, premios, etc. S'escriben con mayuscla inicial nomás los substantivos, adchectivos y verbos: *Nadal/Navidat, la Candelera*,



Semana Santa, Primer Viernes de Mayo, a Morisma, los Chuegos Olimpicos, Premio Condau de Ribagorza, Premio d'as Letras Aragonesas, etc.

j) Nombres d'edaz, eras y epocas historicas, cronolochías, fitas historicas y movimientos artisticos, culturals, relichiosos u politicos: *la Edat de Piedra, o Paleolitico, lo Pleistoceno, a Edat Meya, el Franquismo, a Republica, las Cruzadas...*

9.4 S'escriben tamién con mayuscla las cifras romanas, nombres d'unidaz y simbolos cientificos y tecnicos, seguindo los usos internacionals: *XVII, MHz, mV, Na.*

9.5 Las siglas y acronimos no lexicalizaus s'escriben con totas las letras en mayuscla: *COI, ONG, UCI, DPU, ISBN...*, aunque los que tienen mas de cuatro letras se gosán escribir como nombres propios: *Unesco, Euratom...* Los acronimos ya lexicalizaus s'escriben y acentúan como substantivos comuns: *láser, radar, sida...* Pa expresar pluralidat en as siglas s'escribe una s minuscla en a suya fin: *UCIs, ONGs...*

9.6 No s'escriben con mayuscla distintiva (aunque sí que pueden escribir-se si les pertoca per la suya posición en o texto) los nombres comuns. Son consideraus comuns y, per tanto, no s'escriben con mayuscla distintiva:

a) Los nombres d'os días d'a semana, meses y estacions de l'anyo: *mierques, abril, hibierno.*

b) Los nombres d'as notas mosicals: *do, re, mi, fa, sol, la, si.*

c) Los nombres comuns y adchectivos que provienen de nombres propios u marcas: *adán, donchuán, zeppelin, escritura braille, un semontano blanco, distribucions gaussianas, voltmetro, etc.*

d) Los nombres d'os aires y atos fenomenos atmosfericos: *cierzo, fagüenyo, ausín.*

e) Los nombres d'os puntos cardinals, si no ye que fan parte d'un toponimo: *en o norte d'Aragón, mirando ta l'este.*

f) Los nombres chenericos que acompañan a nombres propios, y los tratamientos: *donya Manuela, mosen Miguel, carrera Mayor, ibón d'Ordiceto, santa Teresa, la consellera Gracia.*

g) Los nombres d'as relichions y creyencias: *cristianismo, vudú, budismo, etc.*

h) Los nombres d'etnias, culturas, pueblos, luengas y chentilicios: *es normandos, l'occitano, os eslaus, la civilización etrusca, lo sumerio, las ansotanas.*

10 Final

En aplicación d'as competencias propias, l'Instituto de l'Aragonés podrá fer publicas las oportunas aclaracions sobre l'aplicación y interpretación d'esta norma ortografica, las excepciones que se determinen, asinas como la suya aplicación a los termens onomasticos.